

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

ГОРИН
Максим Витальевич

**АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ОБЩЕПЕДАГОГИЧЕСКИХ И
ИННОВАЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ (С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ
И С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ)
Дипломная работа**

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор
Л.В. Хведченя

Допущен к защите

« » _____ 2024 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
кандидат филологических наук, доцент Т. В. Никитенко

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 62 стр., 3 главы, 47 источников.

Ключевые слова: педагогика, наука, термин, терминосистема, эквивалент, воспитание, образование, обучение, развитие.

Объект исследования: педагогические отечественные и зарубежные терминосистемы, инновационная педагогическая терминология.

Цель исследования: выявление эквивалентов инновационной педагогической терминологии, анализ адекватности передачи педагогических терминов с русского на английский и с английского на русский.

Методы исследования: концепция эквивалентности «нормативно-содержательного соответствия» Л.К. Латышева, выборка словарных соответствий из энциклопедического материала, педагогическОГО словаря системных соответствий и образовательного отчёта Innovating Pedagogy 2023.

Полученные результаты и их новизна: в данной работе выявляются возможности передачи педагогической терминологии с ИЯ и ПЯ с использованием всех возможных средств, которыми взятый за основу язык обладает и разработка, а также формулирование наиболее адекватных эквивалентов, сохраняющих свою семантику в полной мере. Новизна исследования заключается в формировании русскоязычных эквивалентов для инновационной педагогической терминосистемы, отличающейся масштабной вовлеченностью в технологический прогресс и пересмотр традиционных форматов обучения, воспитания, образования и развития.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования проанализированного материала в качестве дальнейшего развития педагогики как науки, изучения инновационных отраслей педагогики и адаптация идей для отечественной системы образования, а также эффективному внедрению в её современных технологий и инновационных методик, что непосредственно приведёт к повышенному качеству и разнообразию методик обучения в нашей системе образования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 62 СТАР. , 3 кіраўніка, 47 крыніц.

Ключавыя словы: педагогіка, навука, тэрмін, терминосистема, эквівалент, выхаванне, адукацыя, навучанне, развіццё.

Аб'ект даследавання: педагогічныя айчынныя і замежныя терминосистемы, інавацыйная педагогічная тэрміналогія.

Мэта даследавання: выяўленне эквівалентаў інавацыйнай педагогічнай тэрміналогіі, аналіз адэкватнасці перадачы педагогічных тэрмінаў з рускай на ангельскую і з англійскай на рускую.

Метады даследавання: канцэпцыя эквівалентнасці «нарматыўна-змястоўнага адпаведнасці» л.к. Латышава, выбарка слоўнікавых адпаведнікаў з энцыклапедычнага матэрыялу, педагогічных слоўніка сістэмных адпаведнікаў і адукацыйнай справаздачы Innovating Pedagogy 2023.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: У дадзенай працы выяўляюцца магчымасці перадачы педагогічнай тэрміналогіі з ЗМ і ПМ з выкарыстаннем усіх магчымых сродкаў, якімі узяты за аснову мова валодае і распацоўка, а таксама фармуляванне найбольш адэкватных эквівалентаў, якія захоўваюць сваю семантыку ў поўнай меры. Навізна даследавання заключаецца ў фарміраванні рускамоўных эквівалентаў для інавацыйнай педагогічнай терминосистемы, якая адрозніваецца маштабнай уцягнутасцю ў тэхналагічны прагрэс і перагляд традыцыйных фарматаў навучання, выхавання, адукацыі і развіцця.

Практычная значнасць даследавання заключаецца ў магчымасці выкарыстання прааналізаванага матэрыялу ў якасці далейшага развіцця педагогікі як навукі, вывучэння інавацыйных галін педагогікі і адаптацыя ідэй для айчыннай сістэмы адукацыі, а таксама эфектыўнаму ўкараненню ў яе сучасных тэхналогій і інавацыйных метадык, што непасрэдна прывядзе да падвышанай якасці і разнастайнасці метадык навучання ў нашай сістэме адукацыі.

ABSTRACT

Diploma project: 62 pp., 3 chapters, 47 sources.

Keywords: pedagogy, science, term, terminology, equivalent, upbringing, education, training, development.

The object of the study: pedagogical domestic and foreign terminologies, innovative pedagogical terminology.

The aims of the research: identification of equivalents of innovative pedagogical terminology, analysis of the adequacy of transfer of pedagogical terms from Russian to English and from English to Russian.

Methods used in research: the concept of equivalence of “normative-content correspondence” by L.K. Latyshev, sampling of word correspondences from encyclopedic material, pedagogical dictionary of system correspondences and educational report Innovating Pedagogy 2023.

The results obtained and their novelty: this work reveals the possibilities of transferring pedagogical terminology from IL and PJ using all possible means that the language taken as a basis possesses and developing, as well as formulating the most adequate equivalents that retain their semantics in full. The novelty of the study lies in the formation of Russian-language equivalents for the innovative pedagogical terminosystem, characterized by large-scale involvement in technological progress and revision of traditional formats of training, upbringing, education and development.

The practical significance of the research lies in the possibility of using the analyzed material as a further development of pedagogy as a science, the study of innovative branches of pedagogy and adaptation of ideas for the domestic education system, as well as the effective implementation of modern technologies and innovative methods in it, which will directly lead to increased quality and diversity of teaching methods in our education system.